Korean Journal of Human Ecology
2012. Vol. 21, No. 2, 165-180
http://dx.doi.org/10.5934/KJHE.2012.21.2.165

여성결혼이민자와 유아기 자녀를 위한 어머니대상 '그림책 읽기 프로그램'의 효과검증†

Effectiveness of "Picture Book Reading Program for Mothers" for Married Immigrant Women and Their Children

현은애 · 나종혜*
한남대학교 아동복지학과

Hyun, Eun-Ae · Rha, Jong Hay*
Dept. of Child Development and Guidance, Hannam University

Abstract

The purpose of the study was to prove the effect of the "Picture Book Reading Program for Mothers" developed to enhance the language competence of married immigrant women and their children. Twenty immigrant mothers with three-year-olds were recruited, and they participated in an 8-week-Picture Book Reading Program developed by the reseacher. The REVT and U-TAP were used to measure linguistic abilities for mothers while PRES was used to measure their children's linguistic abilities. Lee(2004)'s "Effect of dialogic picture book reading teacher training program for toddlers" was used to measure the mother's and children's verbal and non-verbal behaviors. The results of the study were as follows: First, by participating in the PBRPM, the mother's linguistic ability as well as children's vocabulary and receptive language have increased. Second, by participating in the PBRPM in terms of mother-child interaction, mother's verbal behaviors to children (i.e. attention and inquiring) and children's verbal behaviors(i.e. responding and imitation) have increased. In conclusion, "PBRPM" for married immigrant women and their children proved to be effective in enhancing the language competence and verbal interactions between married immigrant women and their children.

Keywords: Married immigrant women, verbal interaction, Picture Book Reading Program for Mothers

Ⅰ. 서론

2000년대 이후 우리사회는 다양한 문화권으로부터 이주민의 증가로 다원화되고 다문화적 특성을 지닌 사회로 급속하게 변화하고 있다. 특히 최근 농촌지역을 중심으로 국제결혼 가정이 급증함에 따라, 이제 한국 사회에서 결혼이민자 가정은 가족유형의 한 형태로 인식되고 있다. Ministry of Public Administration and Security 자료에 의하면 내국인과 외국인의 결혼은 총 결혼건수의 10.8%로 2004년 이후 계속 10%이상 보고되고 있다. 국제결혼 중 외국인 남성과 우리나라 여성의 결혼은 23.9%, 외국인 여성과 우리나라 남성의 결혼은 76.1%로 외국 여성과 우리나라 남성의 결혼이 절대적으로 많다 여성결혼이민자의 증가에 따라 이들의 자녀 역시 매년 증가하고 있는 추세이다. 실제로 여성결혼이민자 자녀의 연령별 현황을 보면 6세 이하 자녀 57.1%, 12세 이하의 자녀 32.2%로 초등학교 이하 아동이 대부분(89.3%)이다(Ministry of Public

† 이 논문은 2012학년도 한남대학교 학술연구비 지원에 의하여 수행되었음.
* Corresponding Author: Rha, Jong Hay
Tel: 042-629-7893
Email: jhrha@hnu.ac.kr

Administration and Security, 2009).

이렇듯 어린 연령의 자녀를 양육하는 여성결혼이민자들이 많고 이들 대부분이 자녀가 부모세대보다 더 나은 삶을 영위하는 사회구성원이 되기를 희망하면서 자녀교육에 대한 관심과 열의를 가지고 있음에도 불구하고 여성결혼이민자들의 부족한 한국어능력은 한국생활에서 여러 가지 어려움을 야기하고, 특히 자녀양육의 심각한 걸림돌로 작용하고 있다 (Hyun & Rha, 2009; Park, 2007).

유아의 발달에 큰 영향을 미치는 유아의 언어발달과정을 살펴보면 영아시기 옹알이를 시작으로 10개월에서 15개월 사이 '한단어기(one-word-stage)''를 기점으로 어휘습득이 급속하게 진행되어 18개월에서 24개월 전후에 최고조에 달하는데 이를 "언어의 폭발적 팽창기(vocabulary burst)"라고 한다(Goldfield & Reznick, 1990). 유아의 어휘수는 15개월에 평균 10개 정도이다가 18개월 이후 50여개, 24개월에는 300여개의 낱말을 이해할 수 있게 되고 36개월에는 800여개, 48개월경에는 약 2000여개로 증가한다(Hoff-Ginsberg, 1990/2001; Owens, 1993/2001). 유아의 어휘는 크게 수용어휘와 표현어휘로 나누어지는데 표현어휘는 생후 2개월부터 시작되어 명사, 조사, 동사, 형용사, 대명사, 감탄사 순으로 나타나고 수용어휘는 생후 24개월 이후 급속히 증가한다(Lee & Lee 1996; Reznick & Goldfield, 1992). 이처럼 2세에서 4세 사이 유아는 어휘 증가 뿐 아니라 여러 가지 면에서 언어적으로 매우 중요한 시기이다.

자녀의 언어발달에 어머니가 미치는 영향에 대한 선행연구를 살펴보면 어린 유아 일수록 언어발달에 미치는 어머니의 영향이 크다는 일관된 결과를 보고하였다. 즉, 어머니와 유아의 언어적 활동 시간이 많을수록 유아의 언어적 성취가 높았고, 어머니의 일대일 언어적 자극의 양과 질이 높을수록 유아가 더 높은 언어수행 능력을 나타내었다. 또한 어머니의 문장 구조와 길이 및 대화빈도가 유아의 언어 발달에 긍정적인 영향을 미쳤다 (Bowman *et al.* 2001). 이러한 연구결과는 국내 연구에서도 나타났는데 어머니가 유아에게 더 다양하고 많은 어휘를 사용하여 언어적 자극을 주면 유아들의 언어발달에 긍정적인 영향을 미쳤다 (Woo *et al.*, 2009). 이러한 맥락에서 여성결혼이민자의 취학 전 자녀의 언어 발달에 대한 우려가 높아지고 있다.

실제로 농촌지역 여성결혼이민자의 만 3세에서 만 5세 사이의 자녀 중 68%가 언어발달지체의 가능성을 보였다 (Jeong, 2004). 또한 여성결혼이민자들의 유아기 자녀는 독해, 어휘력, 쓰기 능력이 일반 아동보다 현저히 떨어졌으며, 이러한 초기 언어발달의 지연은 초등학교입학 후 학습부진을 초래할 뿐 아니라, 언어장애를 유발할 가능성이 있다(Woo *et al.*, 2009). 그러나 여성결혼이민자 자녀의 언어문제에 관한 연구들은, 초등학교 입학 후 자녀의 적응 측면에 초점을 맞춘 실태조사 연구가 대부분이고 취학 전 유아를 대상으로 한 연구는 매우 미미한 실정이다(Ahn & Lee, 2009; Oh, 2006). 특히 여성결혼이민자 어머니와 유아를 함께 조사한 연구는 전무하다. 즉 여성결혼이민자에 대한 교육 지원이 매우 부족하다는 연구결과에 따라 여성결혼이민자의 적응 문제에 초점을 맞춘 연구만 많을 뿐 어머니가 된 여성결혼이민자의 한국어 능력 부족에 따른 자녀의 심각한 언어 자극 결손의 문제에 대해 알아보려는 시도는 거의 없었다. 따라서 본 연구에서는 여성결혼이민자인 어머니와 유아기 자녀를 대상으로 이들의 한국어 능력을 알아보고자 하였다.

어머니와 유아기 자녀의 언어적 상호작용에 영향을 미치는 변인은 어머니와 유아의 개인능력 외에도 어머니변인, 가족변인, 환경요인 등 무수히 많다. 특히 유아기자녀의 언어 환경 중에서도 가장 강력한 영향력이 있는 변인으로 어머니의 적극적인 역할 수행을 꼽을 수 있다 (Dickinson, 2001; Sulzby & Teale, 1991). 어머니와 자녀의 상호작용을 증진시키기 위한 프로그램으로는 그림책, 동요, 미술활동을 이용한 다양한 프로그램이 소개되었다 (Ahn & Lee, 2009; Bowman *et al.*, 2001). 이 중 어머니가 유아기 자녀와 함께 그림책을 읽는 활동은 문자 해독 이전의 언어 능력 습득을 위한 결정적인 환경을 제공하고, '그림책 읽기' 경험은 유아에게 정서적, 언어적으로 도움이 된다는 연구결과가 있다(Whitehurst *et al*, 1988; 1994a).

어머니와 함께 하는 그림책 읽기 경험은 일상생활이나 놀이할 때와는 다른 다양하고 수준 높은 언어적 상호작용을 야기한다. 그림책 읽기에서 나타나는 어머니와 유아 간 상호작용의 유형과 특징에 대한 초기 연구에서는 상호작용 빈도에 초점을 두었으나 차츰 상호작용의 구체적인 내용을 분석하는데 중점을 두고 있다(Senechhal *et al.*, 1995; Whitehurst *et al.*, 1994b). Whitehurst와 동료들 (1988; 1994a)은 '대화식 읽기(dialogic reading)'라고 불리는 어머니와 유아가 함께 그림책 읽는 프로그램을 개발하여 실시한 결과 유아의 언어 기술을 바람직하게 변화시켰다는 연구결과를 보고하였다. 여기서 '대화식 읽기'란 유아의 문해 발달을 도울 수 있는 좋은 그림책을 성인이 유아에게 반복적으로 읽어주되 대화를 유도하는 상호작용을 통해 어머니와 유아 간에 언어적 상호작용의 양과 질을 증진시켜 자녀의 언어능력을 향상시키고자 하는 언어중재 프로그램이다(Lee, 2004) 대화식 그림책 읽기에서는 전형적인 그림책읽기 방식과는 다른 방법을 사용하도록 어머

니를 교육한다. 기존의 방법은 어머니가 일방적으로 책을 읽어주고 유아는 듣기만 하지만, 대화식 그림책읽기 과정에서는 유아가 주로 이야기하는 사람이 되고 어머니는 그림책 읽는 과정에서 적절한 상호작용을 하는 것이다. 즉 그림책을 읽으면서 어머니가 자신에게 의미 있는 상황에서 언어를 사용하도록 격려해주면 유아는 보다 효과적으로 언어를 습득하고 동시에 어머니와의 관계도 좋아진다.

Hyun(2011)는 자녀의 언어능력과 함께 향상되는 어머니와 자녀의 관계에 초점을 맞추고 여성결혼이민자를 대상으로 자녀와 함께 할 수 있는 "그림책 읽기 프로그램"을 개발하였다. 이 "그림책 읽기 프로그램"은 어머니와 자녀의 한국어 실력 증진과 함께 여성결혼이민자들의 자녀와의 관계를 증진시키는 것을 목적으로 한다. 본 연구에서는 어머니 대상 '그림책 읽기 프로그램'이 여성결혼이민자와 그 자녀의 언어 능력과 어머니-유아 간 언어적 상호작용의 질적 수준 향상에 효과적인지 검증해보고자 하였다. 이러한 연구목적을 위하여 다음과 같이 연구 문제를 설정하였다.

1) 어머니 대상 '그림책 읽기 프로그램' 실시 전과 실시 후 어머니의 어휘 및 발음 능력은 차이가 있는가?
2) '그림책 읽기 프로그램' 실시 전과 실시 후 자녀의 어휘 습득과 언어발달 수준은 차이가 있는가?
3) '그림책 읽기 프로그램' 실시 전과 실시 후 어머니, 유아의 언어적 상호작용은 차이가 있는가?

Ⅱ. 연구 방법

1. 연구대상

본 연구는 24개월 이상 48개월 미만 자녀를 양육하는 여성결혼이민자를 대상으로 하였다. 연구대상 선정을 위하여 먼저 "대전이주여성센터"에 등록한 총 305명의 이주여성 중 24개월 이상 48개월 미만의 유아기 자녀가 있는 여성결혼이민자 63명의 명단을 받아 전화로 연구 참여 의사를 물어 신청자 42명을 1차로 선정하였다. 유아기 자녀를 둔 여성결혼이민자 어머니의 평균 한국어 능력이 4.5 - 5세 수준이라는 선행 연구 결과(Jeong, 2004)에 따라 연구대상 어머니의 언어능력을 만 5세 수준으로 통제하기로 하고 웩슬러 지능검사를 42명의 여성결혼이민자 어머니에게 실시하여 언어지능이 만 5세(96점: 보통수준) 수준 이상인 어머니 24명을 선별하였다. 이렇게 선정된 여성결혼이민자의 유아기 자녀 24명을 대상으로 한국형 Denver Developmental Screening Test(K-D DST-R)를 실시하여 2명을 제외한 22명이 정상 발달군에 속함을 판별하였다. 이 중 병원에 입원하는 등 개인사정으로 2명이 연구 참여를 포기하여 최종적으로 20쌍의 여성결혼이민자와 유아가 본 연구의 대상으로 선정되었다. 어머니와 유아 20쌍을 어머니의 언어능력과 자녀의 발달수준을 고려하여 실험집단과 통제집단에 각각 10명씩 무선 배정하였다. 각 집단별 사회, 인구학적 배경은 <Table 1>에 제시하였다.

2. 연구 도구

1) 여성결혼이민자의 언어능력 측정도구

① 수용·표현 어휘력 검사

여성결혼이민자의 언어적, 문화적 맥락이 매우 다름을 고려하여 여성결혼이민자 의 어휘력을 알아보기 위한 도구로 '수용·표현 어휘력 검사(Receptive & Expressive Vocabulary Test; REVT)'를 사용하였다(Kim *et al.*, 2009). REVT는 환경적요인(예: 다문화가정, 저소득가정 등)으로 인해 어휘력 발달에 문제가 예상되는 자를 대상으로 개발된 검사로 만 2세 6개월부터 만 16세 이상 성인의 수용·표현어휘능력을 측정할 수 있다. REVT는 수용어휘검사(REVT-R)와 표현 어휘검사(REVT-E)로 구성되는데, 수용어휘검사는 총 185개의 문항으로 명사 98개, 동사68개, 형용사 및 부사19개로 구성되어 있고, 표현 어휘검사 185개 문항은 명사106개, 동사 58개, 형용사 및 부사 21개로 구성되어 있다.

② 발음(조음·음운) 검사

여성결혼이민자 어머니의 발음을 알아보기 위하여 '우리말 조음·음운 검사(Urimal Test of Articulation and Phonology; U-TAP)'를 사용하였다(Kim & Shin, 2004). 이 검사는 우리나라 자음 또는 모음 말소리에 문제를 보이는 조음·음운장애 아동 및 성인이 단어와 문장에서 산출하는 발음을 체계적으로 평가하기 위해 고안된 검사로 특히 생활연령에 비해 조음발달이 늦거나 조음이 명료하지 않아 조음장애가 의심될 때 사용할 수 있다. 검사자의 조음오류는 조음위치, 조음방법 그리고 기식성 및 긴장도에 따라 순차적으로 기록하여 분석하되, 자음 정확도를 산출하여 정상 조음 발달과 비교할 수 있고 또한 음운변동기록표를 통해 음운오류패턴의 분석이 가능하도록 제작되었다. U-TAP은 우리말의 19개 자음과 10개의 단모음을 검사할 수 있도록 하여 각 위치에 따라 총 43개의 음소를, 모음까지 합치면 총 53개의 음소를 검사하도록 구성되어 있다.

〈Table 1〉 Social, Demographical Background of Mothers by Group

Variable Factor	Experimental Group(n=10) Persons(%)	Controlled Group(n=10) Persons(%)	Total(N=20) Persons(%)
Average age of mothers	29.4 years	29.8years	29.6years
Average age of children	38 months	39 months	38.5 months
Academic Background			
Elementary school graduated	2(20)	0(0)	2(10)
Middle school graduated	2(20)	4(40)	6(30)
High school graduated	5(50)	5(50)	10(50)
University graduated or over	1(10)	1(10)	2(10)
Monthly Family Income Less than			
1 million won	3(30)	1(10)	4(20)
1 million - less than 2 million won	6(60)	8(80)	14(70)
2 million - less than 3 million won	1(10)	1(10)	2(10)
more than 3 million won	0(0)	0(0)	0(0)
Husbands' Job			
Self employed	2(20)	5(50)	7(35)
Labor work	2(20)	2(20)	4(20)
Company employee	5(50)	3(30)	8(40)
Farmer	0 (0)	0(0)	0(0)
Unemployed	1(10)	0(0)	1(5)
Others	0(0)	0(0)	0(0)
Mothers' Job			
Housewives	8(80)	7(70)	15(75)
Lecturer of Foreign Languages	2(20)	1(10)	3(15)
Labor Work	0(0)	1(10)	1(5)
Others	0(0)	1(10)	1(5)
Mothers' nationality			
China	0(0)	2(20)	2(10)
Indonesia	2(20)	3(30)	5(25)
Philippines	4(40)	4(40)	8(40)
Vietnam	1(10)	0(0)	1(5)
Thailand	2(20)	1(10)	3(15)
Mongolia	1(10)	0(0)	1(5)
by Children's Gender			
Male	6(60)	5(50)	11(55)
Female	4(40)	5(50)	9(45)

2) 유아의 언어능력 측정도구

본 연구에서는 여성결혼이민자 유아기 자녀 언어능력을 수용 및 표현 언어 발달과 습득한 어휘의 수로 살펴보았다.

① 수용 및 표현 언어 발달 척도

여성결혼이민자 유아기 자녀의 언어능력을 측정하기 위해 '취학 전 아동의 수용언어 및 표현 언어 발달척도(Preschool Receptive-Expressive Language Scale : PRES)'를 사용하였다(Kim *et al.*, 2009). 이 검사는 언어발달 수준이 2세에서 6세에 해당되는 유아의 수용언어 및 표현 언어 능력을 측정하기 위하여 표준화된 검사로 언어의 의미론, 구문론, 화용론 측면을 모두 표함하고 있다. 구체적인 검사의 내용은 수용과 표현 언어영역의 문항이 각각 45개씩 총 90개의 문항으로 이루어져 있는데 19개월부터 48개월 까지는 3개월 간격으로 언어 발달단계가 구성되어있다.

② 습득한 어휘 수

프로그램 실시에 따라 유아가 습득한 어휘수를 조사하기 위하여 프로그램에서 사용한 총 8권의 그림책에 수록된 어휘목록을 작성하여 명사 90개, 동사 50개, 형용사 20개를 선정하였다. 이 어휘목록의 어휘를 유아가 이해하고 있으면 수용어휘로, 표현할 수 있으면 표현어휘로 측정하였다.

3) '그림책 읽기 프로그램'에서 나타난 어머니와 유아의 상호작용 분석 기준

① 상호작용에서 나타난 어머니의 언어적 행동 분석 기준

여성결혼이민자 어머니의 언어적 행동을 분석하기 위하여 Whitehurst와 동료들(1988) 및 Senechal과 동료들(1995)의 연구에서 사용한 도구를 Lee(2004)가 수정·보완한 기준을 사용하였다. 여성결혼이민자와 유아들의 그림책 읽기 과정을 비디오로 녹화한 후 상호작용에서 나타난 어머니의 모든 언어적 행동을 전사하여 각 범주별 기록지에 기록한 후 빈도를 측정하였다. 여성결혼이민자의 언어적 행동에 대한 범주와 하위범주별 구체적 내용은 <Table 2>와 같다.

② 상호작용에서 나타난 유아의 언어·비언어적 행동 분석 기준

여성결혼이민자 어머니와 유아 그림책 읽기에 나타난 유아의 언어적·비언어적 행동을 분석하기 위해 Whitehurst (1988) 와 Whitehurst와 Valdez-Menchaca (1992) 의 도구를 Lee (2004)가 수정·보완한 기준을 사용하였다.

이 분석기준에서 유아의 언어적 행동은 모방하기, 명명하기, 응답하기, 질문하기, 요청하기, 자발적 대화, 탈상황적 대화, 혼잣말의 8가지 범주로 구성되었으며, 비언어적 행동은 손가락으로 지적하기, 따라 하기, 인정하기, 거부하기, 무반응 행동의 5가지 범주로 구성되었다. 여성결혼이민자 어머니의 행동 분석과 같이 그림책 읽기 과정을 비디오로 녹화한 후 유아의 언어적·비언어적 행동을 모두 전사하여 검사자가 유아의 발화를 각 범주 별로 빈도를 측정한다. 각 범주의 자세한 내용은 <Table 3>과 같다.

3. 연구 절차

본 조사를 실시 전 연구 도구의 적절성과 소요시간 및 문제점을 알아보기 위하여 여성결혼이민자 3명과 그 자녀(24개월, 32개월, 38개월: 평균 28개월)를 대상으로 예비조사를 실시하여 어머니와 일대일 면담을 통하여 유아의 어휘수를 조사하고 어머니-유아의 상호작용을 무인 카메라로 촬영하기로 하는 등 연구 절차를 수정, 보완하였다. 본 조사는 연구자와 연구보조자에 의하여 이루어졌고 연구자와 연구보조자 간 신뢰도는 Cohen Kappa 계수 .90이었다. 여성결혼이민자의 발음 검사는 언어치료사 자격증을 가진 전문가 1인이 실시하였다.

1) 사전검사

사전검사는 대전이주여성센터에서 실험집단과 통제집단에 속한 어머니와 유아 10쌍씩에게 언어능력 검사를 실시하고 상호작용 행동을 관찰하고 분석하는 순으로 실시되었다. 먼저 여성결혼이민자가 첫 번째 방문했을 때 어머니 어휘력 검사(REVT)를 실시하고, 구조화된 면담을 통하여 자녀가 알고 있는 어휘 수를 파악하였다. 2차 방문에서는 유아의 수용·표현 언어발달검사(PRES)를 실시하였는데 검사소요 시간은 유아와 인사를 나누는 시간을 포함하여 15분~20분정도의 시간이 걸렸다. 3차 방문에서는 언어전문가가 여성결혼이민자와 일대일 면담을 통해 발음검사를 실시하였다.

마지막 4차 방문에서는 어머니와 유아의 그림책 읽기 상호작용과정을 비디오로 촬영하였다. 여성결혼이민자 어머니와 유아의 상호작용의 분석을 위해 사전검사용 그림책 '까꿍놀이(borim, 1998)'를 사용하였는데, 그림책 읽는데 소요된 시간은 실험집단이 평균 1분 58초, 통제집단이 평균 1분20초 걸렸다. 여성결혼이민자 어머니와 유아가

〈Table 2〉 Standard of Immigrant Mothers' Linguistic Behaviour Analysis

Lingustic Behaviour		Operational definition	Definite example
Drawing Attention	Linguistic Drawing Attention	Drawing children's attention with language	ex) "Look at this, please"
	Physical Drawing Attention	Drawing attention with gestures	ex) Clap three times
	Rhythmic Drawing Attention	Drawing attention with songs, rhythms	ex) Drawing attention with a song
	Defining	Defining children's talk and behaviour	ex) "Let's sit and listen with a good attitude"
Explaining	Nominating	Giving the name of objects	ex) "This is a giraffe"
	Describing	Describing the pictures in picture books	ex)"A baby bear is swimming"
	Connecting with Previous Experiences	Connecting the contents with children's previous experiences	ex) "Have you ever been to the seashore?"
	Inferring/Predicting	Inferring/predicting the motives, causes, and relations which do not appear in the story.	ex) "The baby bear seems to be shy. It tries to hide behind its mother."
Asking	'What' Question	Questions asking the names, attributes of the objects	ex) "What color is this?"
	'Where' Question	Questions asking the places	ex) "Where is it going, Gomdori?"
	'Who' question	Questions asking the objects	ex) "With whom did you go home?"
	'Why' Question	Questions asking the reasons	ex) "Why is it crying?"
	'How' Question	Questions asking the ways	ex) "How did it find its friend?"
	Function/Behaviour Question	Questions asking the functions/ behaviours	ex) "What is the baby doing?"
	Choice Question	Questions asking the decisions or choices	ex) "If you were Gomdori, which gifts would you like to get?"
	Confirmation Question	Questions confirming the thoughts	ex) "Do you also think like this?"
	Demanding response	Demanding verbal action to children	ex) "Shall we talk to the friend?"
	'When' Question	Questions asking about the time	ex) "When did the bear appear?"
Feed-back	Phrasing	Responding positively to the verbal and behavioral expression of children	ex) "That's a really good idea."
	Confirming	Demanding clarification of children's verbal and behavioral expressions	ex) "How many baby goats did you say there were?"
	Repeating	Repeating children's verbal and behavioral expressions	ex) "That's right, the baby bear must be surprised.
	Correcting	Correcting the incorrect verbal and behavioral expressions of the children	ex) "Say pimiento instead of piniento"
	Enlarging	Responding to children's verbal and behavioral expressions after adding information	ex) "That's right. Cows are grateful animals providing milk."

〈Table 3〉 Standard of Children's Linguistic · Nonlinguistic Behaviour Analysis

Behavioral Pattern		Operational definition	Definite example
Linguistic Behaviour	Imitating	Imitating mother's talk accurately or with reduction, extension	ex)mother; "Flying over a beautiful flower, a butterfly is dancing" ex)child ; "Butterfly is flying"
	Nominating	Speaking the name of the objects in pictures	ex) "This is a ball."
	Responding	Linguistic response to mother's question	ex) mother; "What's this?" child; "Apple"
	Questioning	Demanding mothers linguistic responses	ex) "Why Gomdori is crying?"
	Asking	Asking one's requirements or demands	ex) "Read it again, please"
	Spontaneous Conversation	Dictating one's own thought and experiences for oneself	ex) "A baby goat is crying with fear."
	Decontextualized Conversation	Dictating previous experiences or imaginative contents irrelevant to actual context	ex) "We took a boat from or to the seashore."
	Talking to Oneself	Talking to oneself without any reciprocal action with mother	ex) Regardless of reciprocal action with mother "Mum sleeps and I sleep too..."
Nonlinguistic Behaviour	Pointing out with a Finger	Pointing out the picture or letters with a finger	ex) Pointing out a rabbit with a finger
	Imitating	Imitating mother's action	ex) Clapping after their mother
	Recognizing	Nodding or showing gesture as an affirmative response	ex) Nodding to mother's question
	Refusing	Looking at other place for more than 5 seconds or moving exceedingly or pulling at one's body	ex) Twisting one's body and pushing out a book
	No Response	Not responding to mother's words in deed or in words	ex) Not responding to mother's question

개별로 그림책 읽는 과정을 어머니가 책을 펴기 시작한 순간부터 책에 관한 이야기가 끝나는 순간까지 비디오로 녹화하여 전사한 후 여성결혼이민자 어머니의 언어적 행동과 유아의 언어적·비언어적 행동을 분석 기준에 따라 분석하였다.

2) 프로그램 실시

Hyun(2011)가 개발한 어머니 대상 '그림책 읽기 프로그램'은 8주 동안 진행되는 프로그램으로 실험집단에 배정된 여성결혼이민자 어머니 10명을 대상으로 2010년 7월 9일부터 8월 27일까지 8주 동안 주 1회 1시간 30분에서 2시간씩 연구자가 직접 실시하였다. 구체적인 교육내용은 <Table 4>에 제시한 바와 같이 매주 여러 나라 언어로 인사를 나누고, 과제로 내준 읽기횟수 기록표를 점검한 후 그 주의 교육의 목표와 배울 내용을 소개한 다음 그림책 읽기 지도방법에 대한 강의와 토론을 소집단으로 실시하였다. 매회 교육이 끝난 후 배부된 그림책과 그 주간의 교

〈Table 4〉 Brief Contents of the Picture Book Reading Program for Married Female Immigrants and Mothers for Their Children

Stage	Times	Goal	Contents
Introducing Stage (Basic contents)	1st	· To understand the purpose of the program. · To understand the relation between children's linguistic development & picture book. . To let them recognize the importance of picture books. . To learn the exact pronunciation of vowels(single vowel, double vowel)	· Orientation(building affinity, self introduction, procedure explanation) · Language development during early childhood · The value of reading picture books · Introducing <picture book1> reading practice · Practice of articulation, phonology: Single vowel-double vowel-consonant+double vowel
	2nd	· Developing one's ability to choose good picture books. . Helping children enjoy reading picture books . Becoming proficient at the pronunciation of vowels (consonant+double vowel)	· Selecting the appropriate picture books for the children · Introducing <picture book 2> reading practice · Practice of articulation, phonology: double vowel
Beginning Stage (Basis of picture book reading)	3rd	· Acknowledging the desirable attitude and way to read picture books · Building self confidence by mastering the roles of the mother in reading picture books. · Being familiar with the exact pronunciation of consonants	· Desirable attitude and ways of the parents in reading picture books. · Introducing <picture book 3> and reading practice. · Practice of articulation, phonology: practicing consonant, velars (ㅇ,ㄱ,ㅋ,ㄲ)
	4th	· Considering it important to read the same books repeatedly · Being familiar with interactive picture books. · Mastering the exact pronunciation of consonants	·Introduction of interactive way in reading picture books ·Introducing <picture book 4> and reading ·Pronunciation practice : consonants practice (ㄴ,ㄷ,ㅌ,ㄸ,ㄹ)·
The Middle Stage (Definite way to read picture books)	5th	· Recognizing the importance of interaction · Knowing the procedure of reading books. · Providing the information of desirable linguistic interaction with children. ·Mastering the exact pronunciation of consonants	·The procedure of reading picture books ·Introducing <picture book 5> and reading practice ·Practice of articulation, phonology: practicing consonants(ㅁ,ㅂ,ㅍ, ㅃ)
	6th	· Knowing the 5 principles and ways of stimulating, hastening children's language ability, in reading picture books. · Helping them to enjoy reading picture books with children. .·Mastering the exact pronunciation of consonants	· Introducing the 5 stimul used in reading picture books. · Introducing <picture book 6> and reading practice · Practice of articulation, phonology: practicing consonants(ㅅ,ㅆ,ㅈ,ㅊ,ㅉ)
The Latter Stage (Reality of reading picture books)	7th	·Building abilities to habitualize the ways of definite interaction through practices. · Helping them to enjoy reading picture books with children by mastering the activities related with book reading. · Being familiar with distinguishing some consonants in the middle of a word	· Demonstrating the book reading individually and practice. · Introducing <picture book 7> and reading practice · Practice of articulation, phonology: practicing consonants(ㅎ)
	8th	·Sustaining the habit of reading picture books constantly everyday. ·Knowing the change of mother herself, and taking pride in it. ·Being familiar with the pronunciation of minimal pairs, and confidence with the pronunciation.	· Wrap up review about the mother's picture book reading program. · Introducing <picture book 7> and reading practice · Practice of articulation, phonology: minimal pairs · Evaluation paper after program · Individual interview

육 내용을 참고하여 각자 집으로 돌아가 자녀와 상호작용하면서 그림책을 매일 읽어 주도록 과제를 주고, 그림책을 읽어준 횟수를 날짜별로 기록표에 기록하게 한 후 다음 주에 제출하도록 하였다.

3) 사후검사

사후검사는 언어능력 검사와 상호작용 행동 분석으로 크게 두 가지로 나누어져 실험집단과 통제집단을 대상으로 사전검사와 똑같이 실시되었다. 8주간의 여성결혼이민자 어머니교육프로그램의 실험이 끝난 후 8월 28일 ~9월 4일까지 사전검사를 했던 같은 장소에서 연구자가 같은 순서로 검사를 재실시 하였다. 여성결혼이민자 어머니의 언어적 행동분석과 유아의 언어적·비언어적 행동 분석을 위해 사후 검사용 그림책 '쫑아의 생일날(kinderland, 2004)'을 사용하였는데, 그림책 읽는 데 소요된 시간은 실험집단이 평균 6분 11초, 통제집단이 평균 1분 53초로 실험집단이 평균 4분 18초 더 오래 걸렸다. 사후 프로그램 만족도 평가지 조사는 실험집단의 여성결혼이민자 어머니에게만 실시하였다.

4. 자료처리방법

여성결혼이민자 어머니와 유아의 어휘력검사와 발음검사 점수와 유아의 습득 어휘수는 평균 및 표준편차를 집단별로 산출하고 집단별 사전점수의 차이가 있는지 t 검증하였다. 사전-사후점수의 차이검정은 사전점수를 공변량으로 공변량분석(ANCOVA)하였다.

어머니와 유아 간 상호작용은 어머니-유아의 그림책 읽기 활동을 녹화한 비디오테이프를 보면서 언어적 상호작용을 일차적으로 전사한 후 비언어적 행동을 분류하였다. 어머니와 유아의 언어적 상호작용은 한 발화(utterance)를 단위로 분석하였다. 한 발화는 하나의 어조와 문장에 기초하여 하나의 언어적 사건이 계속되는 경우를 말하므로 동일한 내용의 발화 또는 비언어적 행동이 연속적으로 반복되었을 경우에는 1회로 간주하였다. 어머니와 유아의 발화는 빈도로 측정하여 빈도의 평균과 표준편차를 집단별로 산출하고, 상호작용분석도 언어능력 분석과 마찬가지로 집단별 사전점수의 차이가 있는지 t 검증하였다. 사전-사후점수의 차이검정은 사전점수를 공변량으로 하여 공변량분석(ANCOVA)하였다. 통계 검증을 위한 처리는 SPSSWIN 11.0 프로그램을 이용하였다.

Ⅲ. 연구 결과

1. 어머니의 언어능력에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

어머니 대상 "그림책 읽기 프로그램"이 여성결혼이민자 어머니의 언어능력에 미치는 효과를 알아보기 위하여 어머니의 어휘력과 발음 점수를 프로그램 실시 전과 후에 측정하여 비교하여 보았다.

1) 어머니의 어휘력에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

<Table 5>에 제시된 바와 같이 사전검사에서 나타난 수용·표현어휘력은 실험집단과 통제집단 간 통계적으로 유의한 차이가 없었다. 그러나 프로그램 실시 후 여성결혼이민자 어머니의 수용·표현 어휘력검사에 대한 사전-사후 점수의 분석 결과 표현어휘력에서 통계적으로 유의한 집단 차이가 나타났다(F=8.10, *p<.01*). 즉 프로그램에 참여한 어머니들의 표현 어휘력이 프로그램에 참여하지 않은 어

〈Table 5〉 Verification between the Experimental and Controlled Group in Mother's Vocabulary before and after the Program

Vocabulary Capacity \ Group	Before			After		Difference between Groups
	Experimental (n=10) M(SD)	Controlled (n=10) M(SD)	t	Experimental (n=10) M(SD)	Controlled (n=10) M(SD)	F
Receptive Capacity	61.8(8.83)	62.4(18.24)	0.09	69.8(15r.95)	65.8(21.50)	2.16
Expressive Capacity	66.4(7.10)	66.5(14.97)	0.02	73.4(10.52)	68.0(14.95)	8.10**

***p<.01*

머니들보다 유의하게 증가하였다.

2) 어머니의 발음정확도에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

<Table 6>에 제시된 바와 같이 사전검사에서 나타난 발음(조음·음운) 정확도는 실험집단과 통제집단 간 통계적으로 유의한 차이가 없었다. 즉 프로그램 실시 전 두 집단의 발음(조음·음운) 정확도는 같았다. 프로그램 실시 후 여성결혼이민자 어머니의 조음·음운검사에 대한 사전-사후 점수의 분석 결과 <Table 6>과 같이 실험집단과 통제집단 간 차이는 통계적으로 유의하지 않았다. 그러나 사전-사후의 평균 점수를 자세히 살펴보면 실험집단의 낱말 자음 정확도는 2.20, 문장 자음 정확도는 0.80 증가한 것에 비해 통제집단에서는 낱말 자음 정확도가 0.90, 문장 자음 정확도는 0.50만 증가하여 실험집단이 더 많은 증가량을 보였다.

2. 유아의 언어능력에 미치는 '그림책 읽기프로그램'의 효과

1) 유아의 습득 어휘수에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

〈Table 6〉 Verification between the Experimental and Controlled Group in Mother's Pronunciation (articulation, phonology) Capability before and after the Program

Consonant·Vowel \ Group		Before: Experimental (n=10) M(SD)	Before: Controlled (n=10) M(SD)	t	After: Experimental (n=10) M(SD)	After: Controlled (n=10) M(SD)	Difference between Groups F
Accuracy of Consonant Pronunciation	Words	37.10(2.08)	36.80(3.26)	0.25	39.30(2.79)	37.70(2.83)	1.73
	Sentence	37.80(2.82)	37.10(2.77)	0.56	38.60(2.17)	37.60(3.17)	0.35
Accuracy of Vowel Pronunciation	Words	9.70(0.67)	9.50(0.71)	0.65	9.80(0.63)	9.70(0.67)	0.14
	Sentence	9.80(0.63)	9.90(0.32)	0.45	10.00(0.00)	9.80(0.42)	2.02

〈Table 7〉 Verification between the Experimental and Controlled Group in Children's Number of Vocabulary Test Results before and after the Program

Vocabulary \ Group	Before: Experimental (n=10) M(SD)	Before: Controlled (n=10) M(SD)	t	After: Experimental (n=10) M(SD)	After: Controlled (n=10) M(SD)	Difference between Groups F
Expressive Vocabulary	106.50(27.15)	97.90(3.65)	0.63	123.90(21.06)	99.80(32.86)	15.32**
Receptive Vocabulary	121.90(21.19)	107.70(26.80)	1.31	137.00(14.20)	113.40(22.99)	10.50**
Noun	127.40(24.44)	126.60(6.95)	0.07	147.60(19.14)	130.00(26.62)	15.02**
Verb	74.50(18.70)	60.50(27.22)	1.34	84.90(11.25)	64.30(25.07)	7.58*
Adjective	25.00(4.76)	18.50(11.32)	1.67	27.70(6.45)	18.40(10.65)	2.91
Total Vocabulary	228.40(45.21)	205.60(56.30)	1.00	260.20(32.10)	204.70(46.56)	16.73**

* $p<.05$, **$p<.01$

프로그램 실시 전 유아들의 습득 어휘수 조사결과 전체 320개 어휘 중 실험집단은 평균 228.4개, 통제집단은 205.6개를 알고 있었으나 이는 통계적으로 유의한 차이는 아니었다. 표현 어휘수는 실험집단이 평균 106.5개, 통제집단이 97.9개로 실험집단이 9개 많았으며, 수용 어휘수는 실험집단이 평균 121.9개, 통제집단이 107.7개로 실험집단이 14개 더 많은 것으로 나타났으나 이 또한 통계적으로 유의한 차이는 아니었다. 따라서 두 집단의 어휘수가 사전검사 시 동일하였다고 가정할 수 있다.

'그림책 읽기 프로그램'을 실시한 사후 점수는 <Table 9>에 나타난 바와 같이 전체 어휘에 있어서 실험집단이 260.2개, 통제집단이 204.7개로 통계적으로 유의한 차이가 있었다(F=16.73, p<.01). 표현 어휘수와 수용 어휘수로 분류하여 보아도 두영역 모두에서 실험집단이 통계적으로 유의한 증가를 보였다(F=15.32, F=10.50, p<.01). 한편, 명사와 동사, 형용사로 나누어 보았을 때, 실험집단 유아의 명사와 동사 어휘 수는 통제집단 유아에 비해 유의한 증가(F=15.02, p<.01, F=7.58, p<.05)를 보였으나 형용사 어휘 수에서는 두 집단 간에 통계적으로 유의한 차이가 없었다.

2) 유아의 언어발달 수준에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

의 언어발달 수준은 같았다. 그러나 프로그램 실시 후 유아의 언어발달 수준에 대한 사전-사후 점수의 분석 결과 수용언어 부분에서 통계적으로 유의한 차이가 나타났다(F=11.60, p<.01). 즉 프로그램에 참여한 어머니의 자녀들의 수용 언어수준이 프로그램 실시 전 26. 7개월이었다가 실시 후 30.8개월 수준으로 증가한 반면 프로그램에 참여하지 않은 어머니의 자녀들은 25.9개월에서 26.2개월로 큰 차이를 보이지 않았다.

3. 어머니와 유아의 상호작용에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

1) 어머니의 언어적 행동에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

<Table 9>에 제시된 바와 같이 사전검사에서 나타난 어머니와 유아의 상호작용시 어머니의 언어적 행동은 실험집단과 통제집단 간 통계적으로 유의한 차이가 없었다. 즉 프로그램 실시 전 두 집단의 어머니와 유아 상호작용시 어머니의 언어적 행동이 통계적으로 유의한 차이를 보이지 않았다. 그러나 프로그램 실시 후 어머니와 유아의 상호작용시 어머니의 언어적 행동에 대한 사전-사후 점수의 분석 결과 통계적으로 유의한 수준으로 집단 간 차이가 나타났다. 어머니의 언어적 행동 전체점수에서 실험집단이

〈Table 8〉 Verification between the Experimental and Controlled Group in Children's Linguistic Development Test Results before and after the Program

Group / Age of Language	Before			After		Difference between Groups
	Experimental (n=10)	Controlled (n=10)	t	Experimental (n=10)	Controlled (n=10)	F
	M(SD)	M(SD)		M(SD)	M(SD)	
Age of Expressive Language	29.6(4.14)	30.8(9.72)	0.36	31.6(4.43)	32.3(9.1)	0.13
Age of Receptive Language	26.7(6.00)	25.9(5.55)	0.31	30.8(6.36)	26.2(5.63)	11.60**
Age of Integral Language	29.7(6.07)	28.2(7.63)	0.49	33.4(5.30)	29.2(7.47)	3.71

**p<.01

<Table 8>에 제시된 바와 같이 사전검사에서 나타난 유아의 언어발달 수준은 실험집단과 통제집단 간 통계적으로 유의한 차이가 없었다. 즉 프로그램 실시 전 두 집단

(M=46.7, SD=15.39) 통제집단(M=20.9, SD=7.77)보다 언어적 행동을 많이 하는 것으로 나타났다(F=25.35, p<.01).

하위영역별 점수를 보면, 프로그램 실시 후 실험집단이 통제집단보다 '주의 환기'(F=12.29, p<.01), '질문하기'(F=30.57, p<.01), '피드백'(F=27.80, p<.01) 등을 통계적으로 유의미하게 더 많이 하게 된 것으로 나타났다. '설명하기' 영역에서는 프로그램 실시 후 실험집단이 '사전 경험과 연계하기'(F=7.21, p<.05)만 더 많이 하는 것으로 나타났다.

각 영역별 하위내용을 살펴보면 '주의 환기' 영역에서는

〈Table 9〉 Verification between the Experimental and Controlled Group in Mother's Linguistic Behaviour Test Results before and after the Program

Group / Linguistic Behaviour	Before			After		Difference between Groups
	Experimental (n=10) M(SD)	Controlled (n=10) M(SD)	t	Experimental (n=10) M(SD)	Controlled (n=10) M(SD)	F
Drawing Attention	3.00(3.16)	3.22(4.94)	0.12	7.10(3.18)	2.60(3.57)	12.29**
Linguistic Drawing	1.60(1.35)	2.20(2.62)	0.64	3.30(1.16)	1.60(1.58)	13.49**
Physical Drawing	0.80(1.14)	0.44(1.01)	0.72	2.10(1.6)	0.40(0.97)	6.68*
Rhythmic Drawing	0.10(0.32)	0.11(0.33)	0.07	1.10(0.57)	0.20(0.42)	14.04**
Defining	0.50(0.71)	0.56(1.01)	0.14	0.60(1.26)	0.40(0.97)	0.12
Explaining	11.60(3.34)	11.30(3.06)	0.21	18.50(7.29)	13.20(2.94)	4.26
Nominating	3.70(1.70)	4.50(1.96	0.97	6.00(2.71)	4.20(1.23)	2.70
Describing	7.30(2.21)	6.50(1.96)	0.86	9.00(2.54)	8.70(2.31)	0.01
Expression of Mother's Sentiment	0.20(0.42)	0.00(0)	1.50	2.30(2.41)	0.30(0.67)	3.49
Connecting to Previous Experience	0.30(0.48)	0.30(0.67)	0.00	0.80(0.92)	0.00(0)	7.21*
Inferring/predicting	0.10(0.32)	0.00(0)	1.00	0.20(0.42)	0.00(0)	1.12
Questioning	4.70(7.65)	4.00(4)	0.26	15.00(6.13)	3.70(4.37)	30.57**
'What' Question	1.50(2.59)	0.90(1.45)	0.64	4.40(2.76)	1.20(1.55)	9.37**
'Where' Question	0.20(0.63)	0.20(0.63)	0.00	1.00(1.49)	0.30(0.67)	1.85
'Who' Question	0.70(1.25)	0.4(0.7)	0.66	2.60(1.78)	0.30(0.67)	13.87**
'Why' Question	0.00(0)	0.00(0)	-	0.50(0.97)	0.20(0.42)	0.80
'How' Question	0.60(1.35)	0.20(0.63)	0.85	1.60(1.78)	0.40(0.7)	2.94
Function/behaviou Question	0.20(0.42)	0.00(0)	1.50	0.40(0.7)	0.00(0)	2.43
Choice Question	0.10(0.32)	0.00(0)	1.00	0.30(0.67)	0.00(0)	2.24
Confirmation Question	0.90(1.29)	0.40(0.7)	1.08	1.30(1.16)	0.40(0.97)	2.12
Demanding Response	0.50(0.85)	1.90(1.91)	2.12*	2.80(1.69)	1.20(1.69)	8.95**
'When' Question	0.00(0)	0.00(0)	-	0.00(0)	0.00(0)	-
Feed Back	0.80(1.48)	0.80(1.32)	0.00	6.10(2.69)	1.40(1.51)	27.80**
Phrasing	0.30(0.67)	0.40(0.97)	0.27	2.90(1.66)	0.50(0.97)	15.72**
Confirming	0.20(0.42)	0.20(0.42)	0.00	1.50(0.85)	0.80(0.79)	4.04
Repeating	0.10(0.32)	0.10(0.32)	0.00	1.20(1.14)	0.10(0.32)	9.44**
Correcting	0.00(0)	0.00(0)	-	0.10(0.32)	0.10(0.32)	0.00
Enlarging	0.20(0.42)	0.10(0.32)	0.60	0.20(0.42)	0.00(0)	2.53
Total	20.10(12.03)	19.00(10.34)	0.22	46.70(15.39)	20.90(7.77)	25.35**

* p< .05, **p< .01

'제한하기'를 제외한 '언어적 환기' (M=3.30 SD=1.16), '신체적 환기' (M=2.11 SD=1.60), '운율적 환기' (M=1.10 SD=0.57) 행동이 실험집단에서 프로그램 이후 눈에 띄게 증가하였다. '질문하기' 영역에서는 '무엇'(M=4.40 SD=2.76), '누구'(M=2.60 SD=1.78), '반응요구'(M=2.80 SD=1.69), '피드백' 영역에서는 실험 집단 어머니들이 프로그램 실시 후 '칭찬하기'(M=2.90 SD=1.66)하고 '따라하기'(M=1.20 SD=1.14) 을 더 많이 하게 된 것으로 나타났다.

2) 유아의 언어적, 비언어적 행동에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과

먼저 프로그램 실시 전 유아의 언어적·비언어적 행동 특성을 살펴보면, 유아의 언어적 행동이 실험집단의 경우 4.4회, 통제집단이 1.7회로 나타났고, 비언어적 행동은 각각 1.5회씩 나타났다. 언어적 행동 중에 실험집단에서는 응답하기가 2.7로 가장 많았고, 질문하기는 두 집단 모두 나타나지 않았다. 이러한 유아의 언어적 행동에 있어 두 집단 간에 사전에 차이가 있는가를 알아보기 위해 t검증을 실시한 결과 실험집단과 통제집단 간 통계적으로 유의한 차이가 없었다. 그러나 프로그램 실시 후 사전-사후 점수의 분석 결과 실험집단과 통제집단 간에 통계적으로 유의미한 차이가 나타났다(F=13.72, *p<.01*). 특히 유아의 언어적 행동(F=8.97, *p<.01*)에서는 유의미하였으나 비언어적 행동에서는 통계적으로 유의한 차이가 없었다. 각 하위영역별로 보면 언어적 행동 중, 평균 빈도가 가장 높은 '응답하기'(F=13.49, *p<.01*)와 '모방하기'(F=5.05 *p<.05*)에서 유의한 차이가 있었다. '응답하기'는 실험집단에서 4.1회가 증가한 반면 통제집단은 0.6회 증가에 그쳐 프로그램

〈Table 10〉 Verification between the Experimental and Controlled Group in Children's Linguistic · Nonlinguistic Behaviour Test Results before and after the Program

Group / Behaviour Category	Before			After		Difference between Groups
	Experimental (n=10) M(SD)	Controlled (n=10) M(SD)	t	Experimental (n=10) M(SD)	Controlled (n=10) M(SD)	F
Imitating	0.30(0.48)	0.30(0.48)	0.00	0.60(0.84)	0.00(0)	5.05*
Nominating	0.40(0.84)	0.30(0.63)	0.60	2.80(3.08)	0.90(1.1)	2.87
Responding	2.70(2.83)	1.10(2.6)	1.32	6.80(3.22)	1.70(2.14)	13.49**
Questioning	0.30(0)	0.00(0)	-	0.30(0.95)	0.00(0)	1.00
Asking	0.00(0)	0.00(0)	1.41	0.10(0.32)	0.00(0)	0.23
Spontaneous Conversation	0.20(0.42)	0.00(0)	1.50	0.60(1.26)	0.00(0)	1.35
Decontextualized Conversation	0.20(0.63)	0.00(0)	1.00	0.10(0.32)	0.10(0.32)	0.89
Talking to Oneself	0.00(0.48)	0.11(0.33)	0.98	0.10(0.32)	0.20(0.42)	1.93
Linguistic Behaviour	4.40(4.99)	1.70(3.53)	1.40	11.50(7.09)	2.90(3.18)	8.97**
Finger Pointing out	0.50(0.53)	0.20(0.42)	1.41	1.10(0.99)	0.50(0.71)	1.12
Imitating	0.40(0.52)	0.20(0.42)	0.95	0.70(0.67)	0.20(0.42)	3.09
Recognizing	0.30(0.48)	0.20(0.63)	0.40	0.60(1.07)	0.00(0)	2.78
Refusing	0.00(0)	0.20(0.63)	1.00	0.80(1.62)	0.30(0.48)	0.69
No Response	0.50(0.85)	0.70(0.95)	0.50	1.90(3.25)	0.90(0.88)	1.65
Nonlinguistic Behaviour	1.50(1.72)	1.50(2.07)	0.00	5.00(5.12)	2.10(2.13)	3.65
Integrated Behaviour	6.90(8.18)	3.20(4.83)	1.23	16.60(8.38)	5.00(4.67)	13.72**

* *p< .05*, ***p< .01*

실시 후 실험집단의 유아가 응답하기를 많이 하게 된 것으로 나타났다.

Ⅳ. 논의 및 결론

본 연구는 여성결혼이민자를 대상으로 어머니와 자녀의 한국어 능력 향상과 동시에 어머니와 자녀의 관계를 증진시키는 목적으로 개발된 "그림책 읽기 프로그램"의 효과를 검증하기 위하여 여성결혼이민자와 유아기 자녀 20쌍을 실험집단과 통제집단으로 나누어 프로그램 실시 전과 실시 후 여성결혼이민자와 유아의 언어 능력과 어머니-유아 간 언어적 상호작용의 차이를 살펴보았다. 본 연구의 주요 결과를 연구문제에 따라 정리하고 논의하면 다음과 같다.

첫째, 여성결혼이민자 어머니의 한국어 능력에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과를 알아보기 위하여 프로그램 실시 전과 실시 후 어머니의 어휘력 및 발음 정확도를 측정하여 비교한 결과 프로그램에 참여한 어머니들의 표현 어휘력이 프로그램에 참여하지 않은 어머니들보다 통계적으로 유의하게 증가하였다. 수용 어휘력에서는 차이가 없음에도 불구하고 특히 표현 어휘력에서 효과가 있었다는 결과는 여성결혼이민자들이 평소 한국어로 표현할 기회가 부족하다가 약 두 달간 8회에 걸쳐 진행된 프로그램을 통하여 교사 및 다른 어머니들과 집중적으로 한국어로 의사소통하고 집에서 자녀와 매일 그림책을 매개로 상호작용하며 말로 표현하는 연습을 갖게 된 효과로 해석할 수 있다.

한편 어머니의 발음 정확도는 비록 통계적으로 유의한 결과는 아니었으나 사전-사후의 평균 점수 차이에 있어서 실험집단이 더 많은 증진차를 보여 "그림책 읽기 프로그램"을 통하여 여성결혼이민자의 발음이 보다 정확해질 수 있다는 경향을 보였다. 발음 정확도의 증진 효과를 위해서는 약 6개월간의 프로그램 진행이 필요하다는 선행논문(Kim, 2007)에 비추어 볼 때, 8주간 프로그램을 실행한 본 연구에서 발음 정확도 증진의 경향이 보였다는 것만으로도 이 프로그램이 여성결혼이민자의 발음 향상에 효과적일 수 있음을 시사한다고 볼 수 있다. 이 점은 추후 연구를 통해 보다 명확하게 검증할 필요가 있다.

둘째, 여성결혼이민자의 유아기 자녀의 한국어 능력에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과를 알아보기 위하여 프로그램 실시 전과 실시 후 유아의 습득 어휘수와 언어발달 수준을 측정하여 비교한 결과 프로그램에 참여한 어머니 자녀의 습득 어휘수와 수용언어 수준이 프로그램에 참여하지 않은 어머니의 자녀보다 통계적으로 유의하게 증가하였다. 즉 여성결혼이민자를 대상으로 하는 "그림책읽기 프로그램" 은 유아의 표현어휘, 이해어휘, 명사와 동사 습득에 효과적이었다. 이러한 결과는 어머니와 함께 그림책을 읽으면 유아의 어휘습득에 긍정적인 영향을 미치고 특히 그림책 읽기 활동이 사물의 이름을 가르치기에 효과적이라는 선행연구 결과와도 일치한다(Whitehurst *et al.*, 1994b).

한편, 유아의 언어발달수준과 관련하여 "그림책 읽기 프로그램"이 수용 언어 수준 증진에 효과적이었다는 결과는 수용어휘의 급증이 24개월 후에 일어나고 표현어휘는 수용어휘 수준에 못 미친다는 Owens(1993)의 연구결과와 일치한다. 수용언어는 소리를 인식하고 단어가 의미하는 사물, 사건을 알기만 하면 되는 것에 비해, 표현언어는 주어진 의미와 연관된 음운들의 형태를 재생하는 보다 복합적인 과정을 필요로 하기 때문에 수용언어의 발달이 표현언어보다 먼저 일어나는 것은 당연하다. 특히 대상 유아들은 한국어를 유창하게 사용하는 어머니보다 어휘력이 현저하게 떨어지는 여성결혼이민자 가정의 유아이기 때문에 평균 연령이 38.5개월이지만 언어발달 수준이 아직 수용어휘 급증 단계에 머무르고 있는 것으로 해석할 수 있다.

마지막으로, 여성결혼이민자와 유아기 자녀의 언어적 상호작용에 미치는 '그림책 읽기 프로그램'의 효과를 알아보기 위하여 프로그램 실시 전과 실시 후 상호작용 상황에서 어머니와 유아의 언어적 행동을 관찰하여 분석한 결과 프로그램에 참여한 어머니와 자녀의 언어적 상호작용이 프로그램에 참여하지 않은 어머니와 자녀의 언어적 상호작용보다 양적인 면에서 통계적으로 유의하게 증가하였다. "그림책 읽기 프로그램"에 참여하였던 어머니들은 유아기 자녀와 상호작용할 때 특히 유아의 주의를 환기시키거나 질문하기, 피드백 행동을 많이 하는 것으로 나타났다. 즉, 프로그램에 참여하였던 어머니들은 언어나 신체적 표현, 노래와 리듬을 이용하여 유아의 주의를 끌고 사물이나 대상의 이름을 묻거나 유아의 반응을 요구하는 행동을 많이 하게 되었다. 또한 유아의 행동과 반응을 칭찬하고 다시 한 번 따라하고 반복해주는 행동을 많이 하게 되었다. 이러한 결과는 "그림책 읽기 프로그램"을 통해서 어머니들이 자녀와의 상호작용에서 더 적극적인 역할을 하게 된 것으로 해석할 수 있는데 이는 프로그램이 어머니의 부모효능감 혹은 부모로서의 자신감에 영향을 미치는지 알아보

는 후속연구의 가능성을 시사한다.

한편 유아의 경우에는 프로그램에 참여하였던 어머니의 자녀들이 어머니와 상호작용시 언어적 행동 중 응답하기와 모방하기 행동을 통계적으로 유의하게 많이 하는 것으로 나타났다. 즉, 프로그램에 참여한 어머니의 자녀들은 비참여 어머니의 자녀에 비하여 어머니의 발화를 모방하거나 어머니의 질문에 언어적으로 반응하는 행동을 많이 하게 되었다. 이는 어머니와 유아의 언어적 상호작용과 관련된 선행연구의 결과와 일치하는데(Lee, 2004; Whitehurst *et al.*, 1988; 1994), 어머니가 상호작용에 적극적으로 참여할수록 혹은 어머니가 유아의 의견을 묻는 등 상호작용을 유도하면서 책을 읽어줌으로써 유아의 언어적 행동을 이끌어낼 수 있다고 해석할 수 있다.

결론으로, 여성결혼이민자와 유아기 자녀를 위한 어머니대상 '그림책 읽기 프로그램'은 어머니와 유아의 한국어 능력 향상과 동시에 어머니와 자녀의 상호작용 특히 언어적 행동을 변화시키는데 효과적이었다. 이는 '그림책 읽기 프로그램'이 여성결혼이민자 어머니와 자녀의 한국어 향상을 위한 교육 프로그램으로써 활용될 수 있음을 시사한다. 이와 같은 결론을 내리면서, 본 연구의 제한점과 후속연구를 위하여 제언하면 다음과 같다.

첫째, 본 연구는 프로그램 실시 후 8주 간격으로 한 번의 사후 검사만을 실시하여 프로그램 실시 직후 나타나는 단기적인 효과만을 검증하였다. 이 프로그램의 효과가 선행연구(Whitehurst *et al.*, 1988)에서처럼 6개월, 9개월까지 지속되는지 알아보는 후속 연구가 필요하다.

둘째, 본 연구는 언어발달의 결정적 시기인 만 2, 3세 유아의 언어 발달을 알아보고자 유아의 연령을 중심으로 대상 선정을 하였기에 어머니의 출신국이나 우리나라 거주기간 등을 통제하지 못하였다. 하지만 여성결혼이민자 자녀의 언어능력은 유아의 연령과 어머니의 출신국가별, 또 우리나라 거주기간에 따라 다르다고 한다(Song, 2009). 따라서 후속 연구에서는 유아의 연령, 어머니의 출신국, 어머니의 한국 거주기간 등을 고려하여 대상을 선정하고 이에 따른 차별화된 조사와 분석을 실시할 것을 제언한다.

이상의 제한점에도 불구하고 여성결혼이민자와 유아기 자녀를 위한 어머니대상 '그림책 읽기 프로그램'의 효과를 검증한 본 연구는 자료가 부족한 여성결혼이민자와 자녀의 한국어 능력과 상호작용에 대한 기초자료를 제공하고 여성결혼이민자 어머니들을 대상으로 한국어 능력 향상과 동시에 자녀와의 관계도 증진시킬 수 있는 프로그램을 제공한다는 의의가 있다. 이 프로그램은 여성결혼이민자들이 모이는 이주여성센터에서 어머니를 대상으로 혹은 다문화 가정을 교육하는 유아교사를 대상으로 활용할 수 있다.

주제어: 여성결혼이민자, 어머니-유아의 언어적 상호작용, 그림책 읽기, 어머니교육 프로그램

REFERENCES

Ahn, H. R., & Lee S. H. (2009). Academic Achievement: Comparison of Children of Female Marriage Immigrant Families and General Families. *Journal of Child Study*, *30*(1), 1-10

Bowman, B. T., Donovan, M. S., & Burns, M. S. (2001). *Eager to learn Educating our preschoolers.* Washington, D. C.: National Academy Press.

Dickinson, D. K. (2001). *Impact of preschool on children's language and literacy development in kindergarten. In Dickinson, D. W., Tabors, P. O. (Ed.), Beginning literacy with language(p. 257-288)*. Baltimore, NJ: Paul H. Brookes.

Goldfield, B. A. & Reznick, J. S. (1990). Early lexical acquisition: Rate, content, and the vocabulary spurt. *Journal of Child Language, 17*, 171-184.

Hoff-Ginsberg, E. (1990). *Language development* Hyun Jin Lee, Young Shin Park, Harry Kim Translated (2001). Seoul: Sigma Press.

Hyun, E. A. & Rha, J. H. (2009). Difficulties of immigrant women through international marriagein Raising Children and Need for Adaptation Program, *The study of sociology of education*, *18*(3). 675-687

Hyun, E. A. (2011). *Development and Effectiveness of "A Picture book Reading Program for Mothers" for Married Immigrant Women and Their Infants*. Unpublished doctoral dissertation, Hannam University, Daejeon.

Jeong, E. H. (2004). A Study on the Language Development and Environment of Children from Internationally Married Couple Living in an Agricultural Village. *Journal of Speech & Hearing Disorders*, *13*(3).

Kim, S. J. (2007). *Korean Language Education for*

Marriage Women Immigrants. International Conference Commemorating the 25th Anniversary of the Korean Society of bilingualism (p. 110-126), Daegu. Korea.

Kim, Y. T., & Shin, M. J. (2004). *Articulation·phonology test about our language(U-TAP)*. Seoul: Hakjisa.

Kim, Y. T., Hong, K. H., Kim, K. H., Chang, H. S., & Lee, J. Y. (2009). *Receptive·Expressive Vocabulary Test(REVT)*. Seoul: Seoul Community Rehabilitation Center.

Kim, Y. T., Sung, T. J., & Lee, Y. K. (2003). *Preschool Receptive and Expressive Language Scale (PRES)*. Seoul: Seoul Community Rehabilitation Center.

Lee, M. H. (2004). *Effect of dialogic picture book reading teacher training program for toddler*. Unpublished doctoral dissertation, Yonsei University, Seoul.

Lee, Y. J.& Lee, J. S. (1996). Emergent literacy development of infants and patterns of infant - parent interactions. *Journal of Child Study, 16*(1), 23-48.

Ministry of Public Administration and Security. (2009). Research results of the reality in 2009 local autonomous entity's foreign residents.

Oh, S. B. (2006). The implication of the 'Kosian' case for the multicultural education in Korea. *The study of sociology of education*, *16*(4), 137-157

Oh, S. B. (2007). A study of the instance of opportunities of education and its alternative policy for ethnic minorities' children born in intermarriage homes. *Journal of Anthropological Studies*, *12,* 1-15

Owens, R. E. J. (1993). *Language development: An introduction, 6th ed.,* Seung Bok Lee Translated(2001). Seoul: Sigma Press

Park, M. K. (2007). *The traits of the children from the families of multicultural backgrounds and the difficulties of the kindergarten teachers responsible for them: Focusing on the families of marriage immigrants*, Unpublished doctoral dissertation, Ehwa University, Seoul.

Reznick, J. S., & Goldfield, B. A. (1992). Rapid change in lexical development in comprehension and production. *developmental Psychology, 28*(3), 406-413.

Senechhal, M., Cornell, E. H., & Broda, L. S. (1995). Age-related differences in the organization of parent-infant interactions during picture-book reading. *Early Childhood Research Quarterly*, *10*(3), 317-337.

Song, Y. H. (2009). *Multi-cultural Children's Language Competence and Play-Interaction with Their Mothers*, Unpublished master thesis, Inha University, Seoul.

Sulzby, E., & Teale, W. H.(1991). *Emergent literacy. In R.Barr, M.L. Kamil, P.Mosenthal, & P. D. Pearson (Eds.), Handbook of reading research, Vol. ll (pp. 727-757)*. New York, NY: Longman.

Whitehurst, G. J., Arnold, D., Epstein, J., Angeel, A., Smith, M., & Fischel, J. (1994a). A picture book reading intervention in daycare and home for children from low-income families. *Developmental psychology*, *30*, 679-689.

Whitehurst, G. J., Epstein, J. N., Angell, A. L., Smith, M., & Fischel, J. E. (1994b). A picture book reading intervention in day care and home for children from low-income families. *Developmental Psychology*, *30*(5), 679-689.

Whitehurst, G. J., Falco, F., Lonigan, C. J., Fischel, J. E., Valdez-Menchaca, M. C., & Caulfied, M. (1988). Accelerating language developme nt through picture-book reading. *Developmental psychology*, *24*, 552-558.

Whitehurst, G. J., Valdez-Menchaca, M. C. (1992). Accelerating language devel opment through picture book reading: A systematic extension to Mexican day-care. *Developmental Psycholgy*, *28*(6), 1106-1114.

Woo, H. K., Juong, H. S., Choi, N. Y., Yi S. H., & Lee, G. Y. (2009). Mothers 'Korean language ability and preschoolers' language development in multi-cultural families. *Journal of Child Study*, *30*(3), 23-36

접 수 일 : 2011. 09. 14.
수정완료일 : 2012. 12. 04.
게재확정일 : 2012. 12. 16.